

新译 莎士比亚全集

亨利八世

【英】威廉·莎士比亚——著 傅光明——译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

新译 莎士比亚全集

KING HENRY
THE EIGHTH

【英】威廉·莎士比亚——著

傅光明——译

亨利八世

天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

亨利八世 / (英) 威廉·莎士比亚著 ; 傅光明译

. -- 天津 : 天津人民出版社, 2022.9

(新译莎士比亚全集)

ISBN 978-7-201-18446-3

I. ①亨... II. ①威... ②傅... III. ①历史剧—剧本
—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2022)第097724号

亨利八世

HENGLIBASHI

出 版 天津人民出版社
出 版 人 刘 庆
地 址 天津市和平区西康路35号康岳大厦
邮政编码 300051
邮购电话 (022)23332469
电子信箱 reader@tjrmcbs.com

责任编辑 苏 晨
装帧设计 李佳惠 汤 磊

印 刷 河北鹏润印刷有限公司
经 销 新华书店
开 本 880毫米×1230毫米 1/32
印 张 8.5
插 页 5
字 数 150千字
版次印次 2022年9月第1版 2022年9月第1次印刷
定 价 78.00元

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题,请致电联系调换(022-23332469)

剧情提要

英、法两位国王在安德烈斯河谷相会，场面盛大恢宏。诺福克公爵、白金汉公爵和阿伯加文尼勋爵，在王宫前厅谈论此次相会的场景，认为这一切都由红衣主教沃尔西操持。白金汉和女婿阿伯加文尼对沃尔西极为不满，认为两国之间因订立和平之约而如此挥霍，劳民伤财。白金汉痛斥沃尔西权倾朝野，恣意妄为，为了一己私利，随意拿国王的荣誉做买卖，他要向国王揭露沃尔西。执法官奉王命前来，宣布以叛国罪将白金汉和阿伯加文尼逮捕。

在枢密院会议厅，国王要亲耳听白金汉的管家指控白金汉。凯瑟琳王后来到枢密院，向国王说明沃尔西擅自向民众下发“征税法令”，使所有人的效忠之心破裂。国王下令废除征税令，同时，对拒绝强征纳税者一律赦免。沃尔西指使秘书放出风声，国王这纸废除和赦免的指令，是他求来的。

白金汉的管家向国王告发白金汉图谋篡权，并立誓要向红衣主教复仇。王后出面为白金汉辩白，说管家因私报复，陷害公

爵。管家进而诬告公爵,说他曾亲口说打算寻机在假装行礼之时刺杀国王。国王大怒,命人将反贼白金汉逮捕。

而后托马斯·洛弗尔爵士给桑兹勋爵和宫务大臣带来两个消息:一、王宫门口贴出告示,要那些贵族公子哥儿丢弃由“双王会”从法国学来的一切时髦、虚荣的东西;二、今晚,沃尔西在其红衣主教官邸设晚宴,许多贵族和贵夫人将到场。晚宴上,国王与众侍从戴面具,扮作牧羊人的模样,由宫务大臣引领前来。国王选中了安妮·博林,与之共舞。

对白金汉的审判在威斯敏斯特大厅完成,庭审中,公爵拒绝所有指控,最后却被判处死刑。诺福克、萨福克和宫务大臣一起谈论沃尔西,认为他有意毁掉国王与凯瑟琳的婚姻,沃尔西提议国王迎娶法国国王的妹妹阿朗松女公爵为第二任王后,意在破坏英国与神圣罗马帝国的联盟。在沃尔西的鼓动下,国王对与哥哥亚瑟亲王的遗孀凯瑟琳之间的婚姻合法性产生怀疑,为此,他特意从罗马请来教皇特使坎佩尤斯红衣主教,审理离婚案。

安妮·博林与老妇人聊天,表明自己真心不想当王后。宫务大臣前来告知,国王下令将彭布罗克女侯爵的荣衔授予安妮,凭此每年可得一千镑生活费,安妮接受了。

在审理国王与凯瑟琳的离婚案时,凯瑟琳提出庭审延期,遭沃尔西和坎佩尤斯拒绝。凯瑟琳再次提出要向教皇上诉,将此案交圣座裁决。说完,她愤然退庭。国王先对凯瑟琳的高贵品性大加赞誉,同时,他希望法庭做出离婚裁决。然而,坎佩尤斯以凯瑟琳缺席为由,宣布休庭,择日再审。国王大怒,宣布解散法庭。

沃尔西的阴谋被戳穿,沃尔西最怕国王娶安妮·博林为新王后,给教皇写信,恳求推迟审判离婚案,不料忙中出错,把信投送到了国王手里。信里有一份沃尔西积聚的全部财富清单,那是他为赢得教皇之位,供他在罗马的朋友的花费。国王由此获知沃尔西以节俭之名,搜刮钱财为己所用,花钱如流水,沃尔西就此倒台。

托马斯·洛弗尔爵士被选为大法官;克兰默就任坎特伯雷大主教;国王早与安妮·博林秘密结婚,安妮以王后身份公开露面,去了礼拜堂。

安妮·博林在威斯敏斯特教堂举行加冕典礼。在此之前,由新任坎特伯雷大主教克兰默召集的法庭,一致裁定凯瑟琳与国王的婚姻无效。

凯瑟琳深受病痛之苦。格里菲斯把她搀到椅子上,告诉她沃尔西在莱斯特修道院病故。凯瑟琳难以宽恕沃尔西,格里菲斯向凯瑟琳讲述出身卑微的沃尔西做过许多荣耀之事,痛恨沃尔西的凯瑟琳听完这些,表示要向其遗骸致敬。睡梦中,凯瑟琳梦见六个身穿白袍的天使为她献上花冠。

温彻斯特主教加德纳和托马斯·洛弗尔对克伦威尔和克兰默深得国王宠信极为不满。加德纳煽风点火,鼓动召开枢密院会议,讯问克兰默。

国王对克兰默十分信任,但也深知他树敌颇多。国王交给克兰默一枚戒指,吩咐他先在庭审中极力抗辩,若抗辩无果,再凭这枚戒指,当面诉请由国王裁决。克兰默走后,老妇人来报信,安妮·博林王后生下一个女孩儿。

克兰默应召前来受审,却被羞辱。这一切,都被国王看在眼里。庭审开始,大法官指控克兰默四处散布异端邪说,加德纳火上浇油,克兰默极力辩白,却依然被判押送伦敦塔,听候发落。克兰默拿出国王的戒指,提出请国王亲自裁决。国王到场,先怒斥加德纳天性残忍、嗜血,继而痛责枢密院权贵们竟把克兰默当奴仆,公然羞辱。国王叫所有人拥抱克兰默,对他以礼相待。最后,国王请克兰默给刚出生的小公主当教父。

坎特伯雷大主教、公主的教父克兰默,给受洗的公主取名伊丽莎白。嘉德纹章官祈祷上天,把吉祥、长久、永远幸福的一生,赐予英格兰高贵而伟大的公主伊丽莎白。克兰默预言这位皇室的婴儿,将给这片国土带来万千祝福,而且,她将成为与她同代及后世所有君王中的典范。国王异常高兴,倍感荣耀,祈愿自己升入天堂之后,能看到这个孩子有所作为。

剧中人物

国王亨利八世

King Henry the Eighth

红衣主教沃尔西

Cardinal Wolsey

红衣主教坎佩尤斯

Cardinal Campeius

卡布休斯 查理五世皇帝特使

Capucius Ambassador from the
Emperor Charles V

克兰默 坎特伯雷大主教

Cranmer Archbishop of Canterbury

诺福克公爵

Duke of Norfolk

萨福克公爵

Duke of Suffolk

白金汉公爵

Duke of Buckingham

萨里伯爵

Earl of Surrey

大法官

Lord Chancellor

宫务大臣

Lord Chamberlain

加德纳 温彻斯特主教

Gardiner Bishop of Winchester

林肯主教

Bishop of Lincoln

阿伯加文尼勋爵

Lord Abergavenny

桑兹勋爵

托马斯·洛弗尔爵士

亨利·吉尔福德爵士

安东尼·丹尼爵士

尼古拉斯·沃克斯爵士

沃尔西的秘书等

克伦威尔 沃尔西的仆人

格里菲斯 凯瑟琳王后的礼仪官

绅士三人

皇家嘉德纹章官

巴茨医生 国王御医

白金汉公爵的管家

布兰登,及一执法官

枢密院看门人

守门官及其仆人

加德纳的侍童

一法庭传呼员

王后凯瑟琳 亨利王的妻子;后离婚

安妮·博林 王后的侍从官;后为王后

Lord Sands

Sir Thomas Lovell

Sir Henry Guildford

Sir Anthony Denny

Sir Nicholas Vaux

Secretaries to Wolsey

Cromwell servant to Wolsey

Griffith gentleman-usher to Queen

Katharine

Three Gentlemen

Garter King-At-Arms

Doctor Butts Physician to the King

Surveyor to the Duke of Buckingham

Brandon and a Sergeant-at-Arms

Door-keeper of the Council Chamber

Porter and his man

Page to Gardiner

A Crier

Queen Katharine wife of King Henry afterwards divorced

Anne Bullen her maid of honour, afterwards Queen

一老妇人 安妮·博林之友
佩申思 王后凯瑟琳的侍女

An Old Lady friend to Anne Bullen
Patience woman to Queen Katharine

哑剧中的几位主教、贵族及贵夫人;
王后的侍女数名;书记,官员,
卫士,及其他侍从等;众精灵

Several Lords and Ladies in
the Dumb Shows; Women attending upon the Queen, Spirits which appear to her; Scribes, Officers, Guards, and other Attendants.

地点

主要在伦敦及威斯敏斯特,
一度在金博尔顿

目 录

剧情提要 / 1

剧情人物 / 1

亨利八世 / 1

《亨利八世》：一部以“盛大而庄严”场景争胜的历史剧 傅光明 / 183

亨利八世



本书插图选自《莎士比亚戏剧集》(由查尔斯与玛丽·考登·克拉克编辑、注释,以喜剧、悲剧和历史剧三卷本形式,于1868年出版),插图画家为亨利·考特尼·塞卢斯。

开场诗

(剧情说明人上。)

我来这儿不为博您一笑。现在，
事情的样子显得既紧要又严肃，
庄重、崇高、动人，充满威严与悲伤，
好戏即刻上演，场景高贵得引人泪目。
那些悲悯之人，只要您乐意，
可以在这儿，抛洒一汪泪水；
这戏值得付出眼泪。您掏钱看戏，
只希望戏演得真实可信，我包您
能在这戏里一窥真相。假若您来，
只为看一两个场面，若觉得这戏能将就，
还看得过去，差强人意，我包您足足
看上两个小时，觉得这一先令花得值。^①
只是那些人准会失望，他们来此
只为听一段卖弄风骚的下流表演，
听一通剑盾嘈杂，或者看一个小丑
穿一件长长的镶黄边儿的杂色彩衣。

^① 在莎士比亚时代的剧场看戏，一先令可以买到最好座位的票。因那时没有电，剧场一般下午演戏，要在天黑之前结束，一般演出常在两个小时左右。

因为，尊贵的听众^①，诸位知晓，
若精选出事情真相，这么一演，
台上一会儿小丑、一会儿打斗，
那我们不光丢了脑子，连
专演真相的名誉一起丢掉，
管保一个懂戏的朋友也留不下。
因此，看在上帝分儿上，诸位心里有数，
你们乃全城第一流、最爱看戏的听众，
拜托严肃，我们愿你们保持严肃。
您设想一下这高贵故事里的人物，
一个个鲜活如生。设想眼前所见，
他们位高权重，追随者蜂拥而至，
朋友成千，甘愿流汗。可一眨眼，
但见这威权如何那么快遭灾遇难。
到时若有谁还一脸欢笑，我得说
那个人在新婚之日，也准保落泪。(下。)

① 听众(hearers)：在莎士比亚时代，剧场演戏更注重“说”戏，“说”远胜于“演”，因而把观众视为“听者”。

第一幕

